1501.5 — Tarasco

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

871
T214
C23
1891
(K)

CATECISMO

GUADALUPANO

ESPAÑOL Y TARASCO

PARA INSTRUCCION Y BENEFICIO
DE LOS
INDIGENAS MICHOACANOS.

MÉXICO.
ANTIGUA IMPRENTA DE MURGUIA.
PORTAL DEL AGUILA DE ORO NÚM. 2.
—
1891.

To Mr. Pilling
F. Blanchard

VIRGO GUADALUPENSIS, MATER MEXICANORUM,

SEDES SAPIENTIÆ, ORA PRO NOBIS.

CATECISMO PEQUEÑO

EN IDIOMA

ESPAÑOL Y TARASCO,

DE TODO LO QUE EL CRISTIANO

DEBE SABER Y ENTENDER, CREER Y PRACTICAR

PARA SALVARSE.

Traducción de S. O. R. Presb.

CON LICENCIA.

MEXICO.—1891.

ANTIGUA IMPRENTA DE MURGUIA.

PORTAL DEL AGUILA DE ORO NUM. 2.

CATECISMO ZAPICHU

CATAMBA

ESPAÑOL CA TARASCO HIMBÓ,

YÁMENDO AMBEERI YNQUI CRISTIANO

KUANINCHCA MITENI CA CURHÁNGUNI, HACÁHCUNI CA NIÁTANI

EUÁHPEQUARENTSTANI UÉCANI.

Móngarhitaqua S. O. R. Caszirequa.

SESEQUA HINGUN.

MEXICO.—1891.

ANTIGUA IMPRENTA DE MURGUIA.

PORTAL DEL AGUILA DE ORO NUM. 2.

CATECISMO

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA.

LECCIÓN PRELIMINAR.

PREGUNTA. ¿Qué se entiende por doctrina cristiana?

RESPUESTA. La doctrina que enseñó Jesucristo.

P. ¿En dónde se aprende esta doctrina?

R. En el catecismo.

P. ¿Qué quiere decir la palabra catecismo?

R. Instrucción.

P. ¿De quiénes se ha de recibir esta instrucción?

R. De la Iglesia y de sus pastores, cuyo texto es como sigue:

EL TEXTO DE LA DOCTRINA CRISTIANA.

Todo fiel cristiano
Está muy obligado
A tener devoción,
De todo corazón,
A la Santa Cruz
De Jesucristo, nuestra luz:
Pues en ella quiso morir
Por nos redimir

CATECISMO

DOCTRINA CRISTIANAERI.

HURHENGUA NOTQUI UEENAPARIN.

Curhánguarhentsqua. ¿Ambé curhánguquarsini doctrina cristiana himbó?

Mócuntzqua. Doctrina ynqui hurhénpeca Jesucristo.

C. ¿Nani hurhénguarhequaesqui y doctrina?

M. Catecismuru.

C. ¿Ambé uandácuecsini catecismo?

M. Hurhéndpequa.

C. ¿Neecherix yn hurhendgua phiguá?

M. Santa Iglesiaeri ca Santoambérichaeri, ynqui pítzequa himeeri ysica:

PÍTZEQUA DOCTRINA CRISTIANAERI.

Yámendo terúpeti cristiano
Cánequamendo kuanínchasindi
Hurhépenguequa hatzini,
Yámendo mintzita hingun,
Santa cruzini
Jesucristoeri, huchari thímarhantsqua,
Himboqui yman himbó uécasti uarini
Huchántsini euáhpentsquaecani

De nuestro pecado,
Y librar del enemigo malo:
Y por tanto,
Te has de acostumbrar
A signar y santiguar,
Haciendo tres cruces:
La primera en la frente,
Porque nos libre Dios
De los malos pensamientos;
La segunda en la boca,
Porque nos libre Dios
De las malas palabras;
La tercera en los pechos,
Porque nos libre Dios
De las malas obras,
Diciendo así:
Por la señal
De la Santa Cruz, ✠
De nuestros enemigos ✠
Líbranos, Señor,
Dios nuestro, ✠
En el nombre del Padre,
Y del Hijo,
Y del Espíritu Santo. ✠ Amén.
Luego, recemos
Lo que debemos;
Lo que la Iglesia
Romana nos muestra,
Lo que manda saber,
Creer y hacer;
Credo y Mandamientos,
Oraciones y Sacramentos,
Bien pronunciado,
Creído y obrado,
Y digamos así:

Huchári kamángarhintsquaeri,
Ca quahpeni curhúnperieri noambáquetieri:
Ca xan himbó,
Phindéocare
Thantzíngarhini ca phuntzíngariquarheni,
Tanimu cruz úparin:
Mándarhequa etzérhuquaro,
Himboquihtsini Dios quáhpeaca
Noambáqueti erátzequaechan himbó;
Tzimándarhequa penchúmequaro,
Himboquihtsini Dios quáhpeaca
Cutúmuqua noambáquetichan himbó;
Tanindarhequa phiquárhenguequaro,
Himboquihtsini Dios quáhpeaca
Noambáqueti niátaquaechan himbó,
Ys arhíparin:
Untsqua himbó
Santa Crúzeri, ✠
Huchari curhúnacuechaeri ✠
Quáhpehtsini, Achá,
Dios huchari, ✠
Hacángurhiqua himbó Tátaeri,
Ca Uhápaeri,
Ca Espíritu Sántoeri. ✠ Ysiuenga.
Himíncuche, uandátzequareoca
Ynguix kuanínchca;
Ynquihtsini Santa Iglesia
Romana xarhátachca,
Yngui hurámuca míteni,
Hacáhcuni ca niátani;
Hacáhcuqua ca Hurámuquaecha,
Uandánchequaecha ca Sacraméntoecha,
Cezi andátaparin,
Hacáhcutin ca niátatin,
Ca ysix arhíoca:

EL PADRE NUESTRO.

Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga á nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy, y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación; mas líbranos de mal. Amén.

EL AVE MARÍA.

Dios te salve, María, llena de gracia; el Señor es contigo; bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre, Jesús. Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

EL CREDO.

Creo en Dios Padre, Todopoderoso, Criador del cielo y de la tierra, y en Jesucristo su único Hijo, Señor nuestro, que fué concebido por obra del Espíritu Santo. Y nació de Santa María Virgen. Padeció debajo del poder de Poncio Pilato; fué crucificado, muerto y sepultado. Descendió á los infiernos, y al tercero día resucitó de entre los muertos. Subió á los cielos y está sentado á la diestra

TATÁ HUCHARI.

Tatá huchari, ynguire auándaroecho hacá, chiti hacángurhiqua kuirípchangue. Huchántsini huué chiti yréchequa. Uquarhe chiti uequa, ysqui auándaro ystumendo yxú echérendo. Huchari curhinda pauánpauán aquá, yntscuhtsini yaani, ca puáchentahtsini huchari kamángarhintsquaechan, ysqui huchá na puáquantqui ynquihtsini kamángarhichentca, ca áhtsini hurahcu ysquix terúngutangoca; cahthu quáhpehtsini noceziquaeri.

Ysiuenga.

DIOSCARIN MARIA.

Diosquen haué hucárin, María, gracia uiníri; thunguin hingúnesti Achá Dios; thu terúhtsicuquascare úhchacuracataeni yámendo uarhítiechani, ca úhchacuracataesti hutárhaqua chiti kúparhataeri, Jesus. Santa Maria, Dioseri Amamba, huchántsini thauácurhiriechani himbó cohmarhihpe. yaas ca huchári uarhiqua niáratiro. Ysiuenga.

HACAHCUQUA.

Hacáhcusinga Dios Tátani, Yámendocezerariti, auándaeri ca echérieri Cueráhperi, cahthu Jesucristoni mahcu himaeri Uahpa, huchari Achá, yngui Espíritu Sántoeri uqua himbó tziríngueng aca. Ca Santa Maria Máneti hapínaca. Poncio Pilatoeri hurámuqua himbó phamernitámasti; phicháparhatangasti crúziro, uándicungasti ca híscangantasti. Quétzesti uarhíchaoecho, ca tanindarhequa huriáquaro tzíntasti uarhíriechani haráreantsparin. Auándaroecho carhántasti ca uaxácatin harhasti thirér-

de Dios Padre Todopoderoso. Desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia católica, la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida perdurable. Amén.

LA SALVE REGINA.

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida y dulzura, esperanza nuestra. Dios te salve; á tí llamamos los desterrados hijos de Eva; á tí suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos. Y después de este destierro, muéstranos á Jesús, fruto bendito de tu vientre. ¡Oh clemente! ¡Oh piadosa! ¡Oh dulce Virgen María! Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios, para que seamos dignos de alcanzar las promesas de nuestro Señor Jesucristo. Amén.

LOS MANDAMIENTOS

De la ley de Dios, son diez: los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del prójimo.

El primero, amarás á Dios sobre todas las cosas.

candani, Dios Tátaeri Yámendocezerariti. Hiní uératin huuati útaquani tzípenchani ca uarhíriechani. Hacáhcusinga Espíritu Santoni, Santa Iglesia Catolicani, Santoecheri yntzínperata, kamángarhintsquaeri puátsperantsqua, kuirípetaeri tzintsqua, ca tzípequa nirámapaqua. Ysiuenga.

DIOSCARIN YRECHA.

Diosquen haué hucarin, Yrecha ca cóntpentsquaeri Amamba, tzípequa ca témarhantsqua, huchari mintziqua. Dios hucáringuin haué; thúnxsinix yoarhíquarca huchá phakaatacata Evaeri uáhpaecha; thúnxsinix caránchequarca hiriraparin ca ueparin yxu nucútzendo uequáeri. Héndi ya Uarí, huchari uandáhpentspeti, yndeni chiti ésquaecha cóntpensticha qhuangáscuchentahtsini. Ca y phakaatperaqua nimátiro, xarhátachentahtsini Jesuseni, hutárhaquá úhchacuracata chiti kúparhataeri. ¡O cacánguensti! ¡O cohcohmarhíhpentspeti! ¡O témarari Máneti María! Huchántsini himbó, cohmarhihpe Santa Dioseri Amamba, ynguix himbó nitátarhioca andánguni ayaatsperataechan huchari Achá Jesucristoeri. Ysiueuga.

HURÁMUQUAECHA

Uandáscucataeri Dioseri témbeniestix: tanimu ueenaquaeri ynguix himbó Dioseni kuiripchca, ca márutero yúmtziman huchari marhoánchaqua.

Mándarhequa, phámscocare Dioseni, zándero ysqui yámendo ambé.

El segundo, no jurarás el nombre de Dios en vano.
El tercero, santificarás las fiestas.
El cuarto, honrarás á tu padre y madre.
El quinto, no matarás.
El sexto, no fornicarás.
El séptimo, no hurtarás.
El octavo, no levantarás falso testimonio, ni mentirás.
El noveno, no desearás la mujer de tu prójimo.

El décimo, no codiciarás las cosas agenas.

Estos diez mandamientos se encierran en dos: en servir y amar á Dios sobre todas las cosas, y á tu prójimo como á tí mismo. Amén.

LOS MANDAMIENTOS

De la Santa Madre Iglesia, son cinco:

El primero, oir misa entera los domingos y fiestas de guardar.
El segundo, confesar á lo menos una vez dentro del año por la Cuaresma, ó antes, si espera peligro de muerte, ó si ha de comulgar.

El tercero, comulgar por Pascua Florida.

El cuarto, ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.
El quinto, pagar diezmos y primicias á la Iglesia. Amén.

Tzimándarhequa, as uecoota yscu Dioserî hacángurhiquani.

Tanímdarhequa, míndocare kuínchequaechani.

Thándarhequa, kuirípchocare taateni ca naandeni.

Yúndarhequa, as uándihpe.

Cuíndarhequa, as kuirípetaeri kamángarhints.

Yumtzimándarhequa, as sipahpe.

Yumtanímdarhequa, as uandaqua hauátatspe nihtu chiquándirani.

Yumthándarequa, as tzitingcha uarítini chiti eránguaeri.

Tembendariqua, as tzitimpspe tamu hapínchacata.

Yx temben hurámuquaecha tzimáncuentasindix: marhoácuni ca phámscani Dioseni yámendo ambé táscunsparin, ca chiti eránguani ysqui thúnguini. Ysiuenga.

HURÂMUQUAEHCA

Naná Santa Iglesiaeri yúmuestix:

Mándarhequa, andánguti Misa curándin Domingoechan ca kuínchequaechan himbó.

Tzimándarhequa, phamónguareni mándan uéxurin, xanímendo yóndan, menda, Cuaresma himbó ca uarhiqua niáratiro cahthu yqui xachómuquareni kuanioca.

Tanímdarhequa, xachómuquareni Pascua Tzipácata himbó.

Thándarhequa, karhinda harhani can ynqui hurámuaca Naná Santa Iglesia.

Yúndarhequa, mayánpeni diezmoecha ca primiciaecha Iglesiani. Ysiuenga.

LOS SACRAMENTOS

De la Santa Madre Iglesia, son siete:

El primero, Bautismo.

El segundo, Confirmación.

El tercero, Penitencia.

El cuarto, Comunión.
El quinto, Extrema-Unción.

El sexto, Orden Sacerdotal.

El séptimo, Matrimonio.

LOS ARTÍCULOS DE LA FÉ

Son catorce: los siete primeros pertenecen á la Divinidad y los otros siete á la santa Humanidad de nuestro Señor Jesucristo, Dios y hombre verdadero.

Los que pertenecen á la Divinidad son estos:

El primero, creer en un solo Dios Todopoderoso.

El segundo, creer que es Dios Padre.
El tercero, creer que es Dios Hijo.

El cuarto, creer que es Dios Espíritu Santo.

SACRAMENTOECHA

Naná Santa Iglesiaeri, yumtzimániestix:

Mándarhequa, Ytzi atáhtsicuqua himbó hacáhcuqua ynspequa.

Tzimándarhequa, Hacáhcuquaeri uingápequa yntspequa.

Tanímdarhequa, Puátsperantsqua ynstpequa kamángarhintsquaeri.

Thándarhequa, Xachómuquarentsqua.

Yúndarhequa, Santo Oleo atárperhantsqua uarhiqua niáratiro.

Cuíndarhequa, Caszírequaechaeri terúretperantsqua.

Yumtzimándarhequa, Tembúchaqua.

HACÁHCUQUAERI ARTICULOECHA

témben ca thámuestix: yúmtziman ueenaquaeri ynguix Diósequaeri uandahca, ca márutero yúmtziman santa Kuiripetaeri huchari Achá Jesucristoeri, tziris Dios ca tziris kuiripu.

Ynquix Diósequaeri uandahca yx hindeesti:

Mándarhequa, hacáhcuni mahcu Dióseni Yámendocezerariti.

Tzimándarhequa, hacáhcuni ysqui Dios Tátaesca.

Tanímdarhequa, hacáhcuni ysqui Dios Uáhpaesca.

Thándarhequa, hacáhcuni ysqui Dios Espíritu Sántoesca.

El quinto, creer que es Criador.
El sexto, creer que es Salvador.
El séptimo, creer que es glorificador.

Los que pertenecen á la santa Humanidad, son estos:

El primero, creer que nuestro Señor Jesucristo, en cuanto hombre, fué concebido por obra del Espíritu Santo.
El segundo, creer que nació de Santa María Virgen, siendo ella Virgen antes del parto, en el parto, y después del parto.
El tercero, creer que recibió muerte y pasión por salvar á nosotros pecadores.

El cuarto, creer que descendió á los infiernos, y sacó las almas de los Santos Padres que estaban esperando su santo advenimiento.
El quinto, creer que resucitó al tercero día de entre los muertos.

El sexto, creer que subió á los cielos y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso.

El séptimo, creer que vendrá á juzgar á los vivos y á los muertos.

Conviene á saber: á los buenos para darles gloria, porque guardaron sus santos mandamientos, y á los malos pena perdurable, porque no los guardaron. Amén.

Yúndarhequa, hacáhcuni ysqui Cueráhperiesca.
Cuíndarhequa, hacáhcuni ysqui Euáhpenstiesca.
Yumtzimándarhequa, hacáhcuni ysqui Auandaíntspetiesca.

Ynguix santa Kuirípetaeri uandahca, yx hindeesti:

Mándarhequa, hacáhcuni ysqui huchari Achá Jesucristo, ysqui na himbó kuirípueca, tziríngueengasti Espíritu Sántoeri úqua himbó.
Tzimándarhequa, hacáhcuni ysqui Máneti Santa María hapínasca, mánetiparin notqui hapínaparin, hapínantsquaro ca hapínansqua nimátiro.
Tanímdarhequa, hacáhcuni ysqui xachooquarhesca uarhiqua ca phamérnitámaqua, huchántsini euáhpentsquaecani thauácurhíriechani.
Thándarhequa, hacáhcuni ysqui quétzesca uarhichaoecho, ca petasti ánimaechani Santo Tátaechaeri ynquix eróquarhen hapca himaeri Santo huquá.
Yúndarhequa, hacáhcuni ysqui, tanímdarhequa hurhiáquaro, tzíntasca uarhiriéchani harháreantsparin.
Cuíndarhequa, hacáhcuni ysqui auándarhoecho carhántasca ca uaxácatin harasti thirércandani Dios Tátaeri Yámendocezerariti.
Yumtzimándarhequa, hacáhcuni ysqui huuaca útaquani tzípenchani ca uarhíriechani.

Ys uandáquaecani; ambáquechani auanda yntsquani, himboquix patzácusca Santo hurámuquaechani, ca noambáquechani phamer nirámapaqua himboquix no patzáquasca. Ysiuenga.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA

Son catorce: las siete corporales y las siete espirituales.

Las corporales son estas:

La primera, visitar á los enfermos.
La segunda, dar de comer al hambriento.
La tercera, dar de beber al sediento.
La cuarta, vestir al desnudo.
La quinta, dar posada al peregrino.
La sexta, redimir al cautivo.
La séptima, enterrar á los muertos.

Las espirituales son estas:

La primera, enseñar al que no sabe.
La segunda, dar buen consejo al que lo ha menester.
La tercera, corregir al que yerra.
La cuarta, perdonar las injurias.

La quinta, consolar al triste.
La sexta, sufrir con paciencia las flaquezas de nuestros prójimos.
La séptima, rogar á Dios por vivos y muertos.

CÓNTPENTSQUAERI ÚQUAECHA

Temben ca thámuestix: kuirípetaeri yúmtziman ca animaeri yúmtziman.

Yx hindeesti kuiripetaeri:

Mándarhequa, phaménchatichani phurhémbeani.
Tzimándarhequa, karhímatin thirérani.
Tanímdarhequa, karhíchatin ytzímatani.
Thándarhequa, xucútani, yngui xascu hamca.
Yúndarhequa, háhquarhequa yntzcuni nitámatin.
Cuíndarhequa, hupíngaechani euáhpeantani.
Yumtzimándarhequa, uarhíriechani híscantani.

Animaeri yx hindeesti:

Mándarhequa, no hurhéndini hurhéndani.
Tzimándarhequa, arhítsicuqua ambáqueti yntscuni yngui uétarhinchoca.
Tanímdarhequa, phínguni yngui naantercu niatca.
Thándarhequa, arhínchperataechani puátspeantani.
Yúndarhequa, mísquarerini tzípestani.
Cuíndarhequa, teontsqua hingun pani huchari eránguaeri úqua-yntspequa.
Yumtzimándarhequa, Dioseni cohmarhini tzípenchani ca uarhíriechan himbó.

LOS ENEMIGOS DEL ALMA

Son tres:

El primero, es el Demonio.
El segundo, es el Mundo.
El tercero, es la Carne.

LOS NOVÍSIMOS Ó POSTRIMERÍAS DEL HOMBRE

Son cuatro:

La Muerte, el Juicio, el Infierno, y la Gloria.

LA CONFESIÓN GENERAL.

Yo, pecador, me confieso á Dios Todopoderoso, á la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, al bienaventurado Señor San José Patriarca, á los Santos apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los santos; y á vos, Padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa. Por tanto, ruego á la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, al bianaventurado Señor San José Patriarca, á los Santos apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los santos; y á vos Padre, que roguéis por mí á Dios nuestro Señor. Amén.

ANIMAERI CURHÚNPERIECHÁ

Tanímuestix:

Mándarhequa, hindeesti Noambáquiti.
Tzimándarhequa, hindeesti Parháhpeni.
Tanímdarhequa, hindeesti huchari Kuirípeta.

HIÁRHANTSQUAECHA O ÚTERANTSQUAECHA KUIRÍPUERI

Thámuestix:

Uarhiqua, Útantspequa, Uarhicho ca Auanda.

KAMÁCURIR PHAMONGUARHENTSQUA.

Hi, thauácuriri, phamónguarhecusinga Dioseni Yámendocezerariti, curhéndero útas Máneti Mariani, curhéndero San Miguel arcangelini, curhéndero San Juan Bautistani, curhéndero S. José Patriarcani, Santos apóstolechani San Pedroni ca San Pabloni, yámendo santoechani; ca thúnguini, Tata, ysqui qhuérimendo kamángarhintasca erátzequa, cutúmuqua ca úqua hinguni, hi kamángarhintasca, hi kamángarhintasca, hi qhuer kamángarhintasca. Xan himbó, cohmarhísinga curhéndero útas Máneti Mariani, curhéndero San Miguel Arcangelini, curhéndero San Juan Bautistani, curhéndero S. José Patriarcani, Santos apostolechani San Pedroni ca San Pabloni, yámendo santoechani; ca thúnguini, Tata, ysquireni cohmarhicheaca huchari Achá Dioseni. Ysiuenga.

ACTO DE CONTRICIÓN.

Señor mío Jesucristo, Dios y hombre verdadero, Criador y Redentor mío, por ser vos quien sois y porque os amo sobre todas las cosas, me pesa de todo corazón de haberos ofendido; propongo enmendarme y confesarme á su tiempo; y ofrezco cuanto bueno hiciere en satisfacción de mis pecados; y confío en vuestra bondad y misericordia infinita, que me perdonaréis por vuestra preciosa sangre y me daréis gracia para nunca más pecar. Amén.

PHAMÓNDAQUARHENTSQUA.

Huchiti Achá Jesucristo, tziris Dios ca kuiripu, huchiti Cueráhperi ca Euáhpentspeti, himboquire hindeesca ynguire hindeeca ca himboqui-quini phámscasinga zándero ysqui yámendo ambé, phamóndaquarsinga yámendo mintzita hingun himboqui-quini kamángarhichentasca; ayaaquarsinga notero xáxeni ca phamónguarheni ysqui na hatin kuanioca; ca yntzingarhitasinga yámendo huchiti ambáquiti uqua cueráhpentsqua himbó huchiti kamángarhintsquaeri; ca mintzícasinga chiti ambáquequani ca cóntpentsqua nirámapaqua, ysquireni puáchentoca himbóetaqua chiti yurhirhi chen marhoati, ca gracia cohndeni notero quin men kamángarichentani. Ysiuenga.

CATECISMO BREVE

De lo que precisamente debe saber el cristiano, sacado á luz por el R. P. Bartolomé Castaño, de la Compañía de Jesús.

Pregunta. Decid, hermano, ¿cuántos Dioses hay?

Respuesta. Un solo Dios verdadero.

P. ¿Dónde está Dios?

R. En el cielo, en la tierra, y en todo lugar.

P. ¿Quién hizo el cielo, la tierra, y todas las cosas?

R. Dios nuestro Señor.

P. ¿Quién es Dios?

R. La Santísima Trinidad.

P. ¿Quién es la Santísima Trinidad?

R. Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espíritu Santo, tres personas distintas y un solo Dios verdadero.

P. ¿El Padre es Dios?

R. Sí.

P. ¿El Hijo es Dios?

R. Sí.

P. ¿El Espíritu Santo es Dios?

R. Sí.

P. ¿Son tres Dioses?

R. No, sino un solo Dios verdadero, que aunque en Dios hay tres personas, todas son un mismo Dios, porque tienen un mismo sér y naturaleza divina.

P. ¿Cuál de las tres personas se hizo hombre?

ZAPÍHCUMENDO HURHENDGUA

Yndequimendo cristiano kuaninchca miteni, hiárantscata R. Tata Bartolomé Castaño himbó, pámberaquaeri Jesuseri.

CURHÁNGUARHENTSQUA. Arhi, erache, ¿namunx harhasqui Diosecha?

MÓCUNTSQUA. Mahcu tziris Dios.

C. ¿Nani harhasqui Dios?

M. Auándaro, echérendo ca yapuru ys.

C. ¿Ne usqui auándani echérini ca yámendo ambé?

M. Huchari Achá Dios.

C. ¿Neesqui Dios?

M. Santísima Trinidad.

C. ¿Neesqui Santísima Trinidad?

M. Dios Tata, Dios Uahpa, ca Dios Espíritu Santo, tanimu ménderoen has personaecha ca mahcu tziris Dios.

C. ¿Tata Diosesqui?

M. Hó.

C. ¿Uahpa Diosesqui?

M. Hó.

C. ¿Espíritu Santo Diosesqui?

M. Hó.

C. Tanimuesquix Diosecha?

M. No, mahcu tziris Diosesti, himboqui, nahquiro tanimux haca personecha, yámendux máhcuentasindi Dios, himboqui máhcuesca ymeecheri Diosequa.

C. ¿Tanimu personecherí naqui kuiripu úquaresqui?

R. La segunda, que es el Hijo, el cual, después de haberse hecho hombre, llamamos Jesucristo.

P. ¿Quién es Jesucristo?

R. Es verdadero Dios y verdadero hombre.

P. ¿Dónde se hizo hombre?

R. En el vientre virginal de la Virgen Santa María, por obra del Espíritu Santo, quedando ella siempre Virgen y verdadera Madre de Dios.

P. ¿Por qué se hizo hombre el Hijo de Dios?

R. Por salvar á nosotros pecadores.

P. ¿Qué hizo Cristo en la tierra para salvarnos?

R. Padeció debajo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado, y descendió á los infiernos, resucitó, subió á los cielos y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso, y desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos.

P. Cuando murió Cristo en la Cruz ¿murió en cuanto Dios ó en cuanto hombre?

R. No murió en cuanto Dios sino en cuanto hombre.

P. Y el hombre cuando muere, ¿muere en cuanto al alma?

R. No muere en cuanto al alma, sino en cuanto al cuerpo.

P. ¿Y el cuerpo del hombre muere para siempre?

R. No, porque el día del juicio se tornarán á juntar las almas con sus propios cuerpos, y así resucitarán para nunca más morir.

P. ¿Dónde van las almas de los buenos cuando mueren sus cuerpos?

M. Tzimándarhequa, Uahpa arhicata, ynguix Jesucristo hacángurca, kuiripu úquarhetin.

C. ¿Neesqui Jesucristo?

M. Tziris Dios ca tziris kuiripuesti.

C. ¿Nani kuiripu úquarhesqui?

M. Yurhixe Santa Mariaeri kúparhataro máneti, Espíritu Santoeri uqua himbó, mahkas ymá Máneti pacáraparin ca tziris Dios Amámbaeparin.

C. ¿Ándi kuiripu úquarhesqui Dios Uahpa?

M. Huchántsini euáhpentsquaecani thauácurhirhiechani.

C. ¿Ambé usqui Cristo echérendo huchántsini euáhpentsquaecani?

M. Phamer nitámasti Poncio Pilatoeri hurámuqua himbó, phicháparhatangasti crúziro, uándicungasti ca híscangantasti, ca quétzesti uarhíchaoecho, tzíntasti, carhántasti auándoroecho ca uaxácatin harhasti thirércandani Dios Tátaeri Yámendocézefariti, ca hiní uératin huuati útaquani tzípenchanica uarhíriechani.

C. Yqui Cristo uarhica crúziro ¿uarhisqui ysqui na himbó Dioseca nócatero ysqui na himbó kuirípueca?

M. Ambé uarhí ysqui na himbó Dioseca, uarhisti ysqui na himbó kuirípueca.

C. Yqui kuiripu uarhihca, ¿ánimahthu uarhisini?

M. Ambé uarhihqui ánima, kuirípetahcu uarhísindi.

C. ¿Ca kuirípeta kuirípueri uarhísini nirámapaqua?

M. No, himboqui útantsperaqua hurhiáquaro ánimaecha tachán ys cúnguarhentotix angángataquarhequaechan hinguni, ca ysix tzíntatin nirámapaqua noter uarhioti.

C. ¿Ambáquechaeri ánimaecha nanix niántasindi yquix angángataquarhequaechan urhirohca?

R. Al cielo, á gozar de Dios para siempre porque guardaron sus santos mandamientos.

P. Y las de los que mueren en pecado, ¿dónde van?

R. Al infierno á padecer para siempre, porque no guardaron los mandamientos de Dios nuestro Señor y los de la Santa Iglesia.

P. ¿Quién es la Santa Iglesia?

R. La congregación de los fieles cristianos, los cuales se salvan muriendo en gracia.

P. ¿Quién está en el Santísimo Sacramento del altar?

R. Jesucristo nuestro Señor, verdadero Dios y verdadero hombre.

P. Cuando vas á comulgar, ¿qué vas á recibir?

R. Cuerpo, sangre, alma y divinidad de nuestro Señor Jesucristo.

P. Cuando comulgamos ¿qué debemos de hacer?

R. Llegar en ayunas y confesados, si tuviéremos algún pecado mortal.

P. Y para confesarnos ¿qué debemos de hacer?

R. Pensar primero nuestros pecados, confesar todos los mortales con arrepentimiento, y propósito de la enmienda.

P. Y para salvarnos ¿qué debemos hacer?

R. Guardar los mandamientos de la Ley de Dios, y los de la Santa Iglesia, y las obligaciones de nuestro estado.

M. Auándaro, Dioseni marhóanchani nirámapaqua himboquix patzacusca santo huramuquaechani.

C. Ca himaecheri, ynguix kamángarhintsqua hingun uarhihca, ¿nanix niantasindi?

M. Uarhíchao phamérnitámani nirámapaqua, himboquix no patzasca hurámuquaechani huchari Achá Dioseri ca Santa Iglesiaeri.

C. ¿Neesqui Santa Iglesia?

M. Terúpeti cristiánoechaeri cúnguarhentsqua, ynguix euáhpequarhentca gracia hingun uarhíparhinx.

C. ¿Ne harhasqui Santísimo Sacramento altarieri himbó?

M. Huchari Achá Jesucristo, tziris Dios ca tziris kuiripu.

C. Yquire xachómuquarhen nirahca, ¿amberes phirahqui?

M. Kuirípeta, yurhiri, ánima ca Diosequa huchari Achá Jesucristoeri.

C. Xachúmuquarhequaecani, ¿ambecsis ua?

M. Karhinda hátin andáparacuerani ca phamónguarhetin, yquix kamángarhintsqua uarhíhpeti hatzioca.

C. Ca phamónguarhequaecani, ¿ambecsis ua?

M. Urheta miántani huchari kamángarhintsquaechan, phamóndaquarhentsqua hingun phamónguarheni yámendo uarhíhpetichani, ca ayaaquarheparin noter xáxeni.

C. Ca euáhpequarhentsquaecani, ¿ambecsis ua?

M. Patzani hurámuquaechani uandáscucataeri Dioseri, ca Santa Iglesiaeri, ca ynquix kuanínchoca úqua, huchar haquá himbó.

ALGUNAS REGLAS

PARA FACILITAR LA PRONUNCIACION Y ESCRITURA

DEL IDIOMA TARASCO.

Solo se usan veintidós letras: cinco vocales, a, e, i, o, u, y diez y siete consonantes b, c, ch, d, g, h, k, m, n, p, q, r, s, t, x, y, z.

Todas se escriben en principio de dicción á excepción de b, d, g, i, r.

Si en escritos antiguos se encuentra la v consonante, es nada mas en figura, pues en sonido y valor es la u vocal.

Todas llevan el sonido que en buen castellano, á excepción de las siguientes:

La *h*, es una simple aspiración, siempre que se encuentra antepuesta á una consonante; v. g.: *sipahpeni*; encontrándose en principio de dicción ó entre vocales, suena como *j*, v. g.: *Huni*, *Huhúmeni*, se lee *Juni*, *Jujúmeni;* finalmente, estando pospuesta á k, p, q, t, les aumenta su sonido ó se pronuncian estas letras emitiendo con fuerza el aliento, v. g.: *kharhatani*, *phaani*, *qhueni*, *thireni*. (1)

---

(1) La *r* á más del sonido que le es propio en castellano, tiene otro suavísimo como término medio entre *r l*, lo que se hace advertir posponiéndole una *h*, (esto por carecerse de otro signo,) v. g.: *arhini*.

La *k* siempre tiene un sonido más fuerte que en castellano, v. g.: *kani*, significa hoja; y si se pronuncia suave como escrita con c, v. g.: *cani*, significa mucho, ó cuando, en pregunta.

La *x*, entre vocales y principio de dicción, suena entre *s ch*, imitando el sonido que emitimos al espantar una gallina; no así estando entre consonantes y fin de dicción en que suena como *cs*.

La *y* griega combinada con vocales para formar sílabas ó palabras, suena como *ll;* y como *i* vocal ó latina cuando se encuentra sola ó unida á consonantes para formar sílabas ó palabras.

La *u* vocal pierde su sonido, como en castellano, cuando se encuentra entre *g e, g i, q e, q i*, sin llevar sobre sí los puntos de la diéresis, y esto aun cuando á la *q* se posponga *h*, v. g.: *qhueni*.

En el enlace de las letras *nga, ngue, ngui, ngo*, la *ng* tiene casi generalmente un sonido especial: tomando muy poco del sonido de una y otra letra se forma un tercero que se emite en su mayor parte por la nariz, no así en el enlace de la *ng* con las demás vocales en donde es perceptible y distinto el sonido de una y otra letra.